

理化名詞彙編

科學名詞審查會編印

英法德日中對照

理化名詞彙編

(附算學名詞)

ENGLISH-FRENCH-GERMAN

JAPANESE-CHINESE

PHYSICAL AND CHEMICAL
TERMINOLOGY

科學名詞審查會

THE

GENERAL COMMITTEE

ON

SCIENTIFIC TERMINOLOGY

1940

中華民國二十九年一月出版

版權所有 不許複製

理化名詞彙編

實價國幣七元

改訂十五元

編發 印行 者者 科學名詞審查會

彙編 者 曹 惠 羣

印刷 者 上海山海關路四〇六弄三四號
商文製版所
電話三八六一〇號

經售 者 上海福煦路六四九號
中國科學圖書儀器公司

理化名詞彙編敍

科學名詞審查會自中華民國六年開始審查化學名詞，九年開始審查物理學名詞，十二年開始審查算學名詞。化學分原質、術語、儀器、無機有機化合物命名法、有機化合物普通名詞、生理化學各類。物理學分力學、物性、熱、電、磁、光等各類。算學分數學、代數、幾何、三角、微積分、函數論、代數解析等類。開會次數多者六七次，少者四五次。審查員有各學術團體所推專家代表，出席討論。每次開會，先期編成草案，分送各代表考查。開會時依次提出討論，盡情辯駁，有一名詞而費時至二三小時者。務使懷疑者有蘊必宣，然後表決。閉會後即以審定之名詞印送海內外學術團體暨專家，徵集意見。至下屆開會時，鄭重討論，又加以最後之修正。再由教育部審定頒布。至十三年以後，一部分審查工作，由中國科學社繼續進行。基礎名詞於是告一段落。科學名詞審查會底稿，因時局變遷，移徙至再至三，略有散佚，亟應彙編成冊。又以化學命名法僅定系統，而未詳於應用。故委託曹梁廈君整理編訂，以備後人之參考。曹君已先將算學名詞彙編竣事，由會印行。今復將理化名詞釐訂，並依命名法加以補充，增註參考材料，又告成矣。曹君於國難時期，努力工作，俾算學名詞彙編，理化名詞彙編，先後成為完備之書，供海內科學專家之參考。此誠本會同人所同聲感謝，而當為科學專家所忻幸也。爰誌其緣起如此。中華民國二十八年雙十節之後五日沈恩孚

物理學名詞凡例

1. 名詞範圍以中學及大學普通物理教材爲限。
2. 定名務求真確，簡單，劃一，醒目，有差別，有系統，并參酌原文字義及舊譯習慣，凡舊名之無甚不妥者暫不改。除萬不得已時，概不造字。（附註：熱學中燭爲造字，音商。熱量與溫度商得之數也。）
3. 名詞中有一字數義者，類皆并譯數名，註定用法。
4. 名詞皆爲單獨用。其有與他字合用而可省去一部分者，概於此部分外，加方括弧以示區別。
5. 吾國對於科學單位，曾有公尺公斤等之稱，然斤與公斤名相似，而一以十六進，一以十進，計法不同，易起誤會。cm 爲公分，gm 亦爲公分，同名異義，尤不可解。至若 c. g. s. 制爲公分公分秒制，其晦且笨實甚；且所有法定單位，雖皆以十進，而每進譯名各殊，自無統系，尤難記憶。諸如此類，實非善策。茲一律從其原名譯音。如 meter 爲米突，gram 爲克蘭姆等，遇有必要時，儘可簡寫作米克等字樣。但必須讀出全音，而以料相肝粉麵耗，或赴迺尅等字代表 decameter, hectometer, kilometer, decimeter, centimeter, millimeter 或 dekagram, hectogram, kilogram 等。讀音爲十米，百米，千米，分米，釐米，毫米，或十克，百克，千克等。夫以一字而讀雙聲，雖爲中文中創例。然爲科學名詞便利起見，固無不可，且吾人習慣上固已將哩呎，讀作英里英尺矣，則亦未可謂全係創例也。至於其他單位如 watt, joule, erg 等，皆仍其原音，并完全寫出，凡特別簡寫者，亦加註定。千位以上，或千分之一以下，擬用萬億兆及絲渺。如 mega 爲兆（拼寫時同，）micro 爲渺（拼寫時用少）。如秒讀渺米，即 micron（絲忽拼寫用系忽，讀絲忽）。micro-micro 爲毫渺，（micro-micron 爲毫秒，讀毫渺米），十分之一秒爲分秒，餘仿此。
6. 人名暫譯音，用漢字而不用註音字母。因注音字母之用本不通行，且不真確。凡遇人名時，例應將原名刊出，按音讀字，無注音字母之必要也。
7. 凡舊譯有兩名，而其優劣不相上下者則取其與日文名稱相同者。

化學名詞說明

原 質

審定名詞主旨： 1.有確切之意義可譯者譯意，如氫氟氧氫等。2.無意可譯者譯音，如金屬原質大都循此例。3.不論譯音譯意，概以習慣為主。故氫氟氧氫雖造新名，而音則仍與輕養淡綠無異也。

命名體例： 凡氣體原質概從气，液體原質概從水，固體之非金屬原質概從石，金屬原質概從金。惟炭磷不加石者，因從習慣，加石轉令人茫然故也。

氫： 舊用輕字，本至聲，說文：至，水𡿨也，从《在一下。一，地也，壬省聲。一曰：水，冥至也，古文作至。今製爲氫字，从气至聲，音輕。至亦含有水意，會意兼諧聲。

氟： 易音與養同。說文：水象衆水並流，中有微易之氣。今製爲氟字，讀如養，會意兼諧聲。

氧： 單音與淡相似；且因此原質不甚易與他原質化合，有單獨之意，故加气頭於單，製爲氧字。讀如淡，會音兼諧聲。

氫： 合鹵气二字而成。此原質日名鹽素，以其由食鹽製出故也。按說文：鹽，鹵也，天生曰鹵，人造曰鹽。且鹵與綠爲雙聲，故製爲氫字。讀如綠，會意兼諧聲。

無機化合物

1. NH_3 一物西名相沿爲 Ammonia。吾國久從音譯，有作亞摩尼亞者，有作阿莫尼亞者，紛歧不一。考此物在化學中爲常見之物。名太長則不便。若用亞字以表之，則名詞中之以亞爲冠詞者甚多，易於相混。若用阿字，則與已經習用之銚字 ammonium 相去太遠。若改用第二音，亦仍不免此病，且增不便。今師造銚之意。（於化合物中特創一例誠非得已），改金旁爲合旁，以示其爲化合物。向例，原質始造新名。今以合字爲旁，亦可使人一望而知其非原質矣。銚音阿，會意兼諧聲。請從舊譯，不改作錯，音情。
2. 兩原質成化合物二種者，西文每以語尾區別之，日本則以第一第二區別之。然此兩種化合物，孰當爲第一，孰當爲第二，既無學理上之理由，又非組成上之次序。此名殊不適用。今取其變價之原質，就其價之高低，各冠以高字或低字，較爲確定易喻。
3. 二原質所成之化合物多於一種時，其分子中之原子數有不同。就各原質上冠原子數以區別之，法至簡便。近年西文名中本此意而改定者甚多，以見名即可知其式也。若原質之數參差不齊者，日本以數字連綴於名詞之首以示區別，如四三酸化錳之類。其意蓋謂四屬於氮，三屬於錳也。惟兩數字相連接，易起誤會；若原子之數有在十以上者，誤會必更多。今於各原質上冠以數字，較爲直截痛快。
4. 成酸之氯化物，西文有 anhydride 之名，以表其爲可自酸分子中去水而得之物也。若名以失水酸，則如焦磷酸偏磷酸之於正磷酸，本有失水酸之名。若名以無水酸，則其物非酸之不含水（此指分子外之水）者，且其物本體非酸，不當以酸名。今定曰酸乾，意謂酸中之水枯竭而成之物也。

有機化合物命名凡例

1. 主旨：以表出結構爲綱要。以簡明，正確，可口講，可筆述爲歸宿。
2. 依主旨將所有之根與基與族名，各就原文意義，擬定漢字。間有原文無意義可譯，或雖可意譯而譯名不能表出結構者，又或雖能表出結構而不免繁瑣者，即擇取與結構象形之漢字。例如烷字示飽和之意。烯炔二字示未飽和之意。因字因字以口字表環形，木字大字表間架。故借用之。因（音的）目（音因）田取以代松油精族化合物中三種不同之間架。
3. 以一根或一基之名爲名尾，加餘基之名於其前，足成一物之名。其間更依根基結合之方法，隔以某字某字等以表出該物之結構。
4. 用以指明結合方法之字：曰代，曰化，曰聯，曰凝，曰疊，曰偶，曰駢，或並，曰附，曰參，曰品。
5. 採用數字三種：
第一種爲一二三四等，用以指明物中各原子之數（不用千支等字替代以免混淆）。
第二種爲一個二個三個等，用以代 mono, di-, tri 等字首之用於表出代體之數者。
第三種爲1, 2, 3, 4等，用以指明物中各原子之位置所在者。此外用甲，乙，丙等代 α β γ 等字母，指明雜圈練中各原子之位置。
6. 普通名稱另行擬定。
7. 物之未分系統者付缺。

算學名詞凡例

定名以‘意義準確’，‘避歧解’，與‘有系統’爲原則；以舊譯與日名爲根據。凡舊譯日名之能合上之原則者，擇一用之。其不合者酌改或重擬。例如（一）mathematics 通作‘數學’，今改作‘算學’。留‘數學’用作 arithmetic 最廣義之譯名。（二）虛，實，複，整，分，常，變，全，偏等字類皆有專用之義，他處均避之。（三）次，級二字，又級列，級數，連級數三名詞，世多混用；即西文原名亦然。今特分別指定，不予通融。（四）無限，無窮，無盡三字，用法各異。如此之例甚多，不具舉。

附第一次算學名詞審查員名單

（民國十二年）

胡明復

胡敦復

姜立夫

何 魯（奎垣）

段育華（撫羣）

段瀾元

顧寶珊（瑞臣）

吳在淵

吳廣福

周劍虎

趙修鴻

科學名詞審查會理化名詞歷屆審查員名單

(代表團體)	六年一月 (化學原質)	六年八月 (化學術語)	七年七月 (無機化合物)
教育部	湯爾和	湯爾和	沈步洲
博醫會	紀立生 孟亨利(通軒) 聶會東(爰山)	紀立生 聶會東	紀立生 寶維廉 趙齊雲
中華民國醫藥學會	王程之(幼度) 彭樹滋(敏伯) 趙燭煌(午礪)	周軍聲(冠三) 彭樹滋 華鴻(裝吉)	李繩其(星唐) 彭樹滋 華鴻
中華醫學會	曹惠羣(梁廈) 俞鳳賓 劉瑞恆(月如)	曹惠羣 俞鳳賓 徐善祥(鳳石)	曹惠羣 徐善祥
江蘇省教育會	沈恩孚(信齋) 吳家煦(和士) 陳慶堯(墓唐) 顧型(紹衣)	沈恩孚 吳家煦 陳慶堯 顧型	 吳家煦 陳慶堯 顧型
理科教授研究會	吳家杰(伯德) 凌昌煥(文之) 譚福森(季英)	吳家杰 凌昌煥 譚福森	譚福森 趙顯詒(衡城) 賈佛如
華東教育會		李 瀛(敬孚) 潘志治(潤民)	

(代表團體)	八年七月 (儀器)	九年七月 (有機化學普通名詞)	九年七月 (物理)
教育部	朱 炎(炎之)	朱 炎	秦 汾(景陽)
博 醫 會	{ 伊博恩 寶維廉 黃新彥	伊博恩 寶維廉 黃新彥	高崇德(宗山) 郭霖理 管叶羽(韻癰)
中 華 民 國 醫 藥 學 會	{ 李繩其 彭樹滋 張修敏(省吾)	周軍聲 張修敏 趙世晉(藩叔)	王連中(冠三)
中華醫學會	{ 曹惠羣 徐善祥 卻兆鴻	徐善祥	
江 蘇 省 教 育 會	{ 吳家煦 顧 型 陳慶堯	吳家煦 陳世璋(聘丞) 王象善(雲閣)	何育杰(吟菴) 張大椿(菊人)
理 科 教 授 研 究 會	{ 揮禮森 鍾觀詰	陳慶堯	吳家高(憶琴)
中國科學社	{ 王 璠(季梁) 張 準(子高) 程延慶(伯商)	沈淵明 楊光弼(夢賓) 程延慶	尤乙照 梅貽琦(月涵) 胡剛復
北京中國化學會		王季點(琴希)	
丙辰學社		鄭貞文(心南)	
北京大學		丁緒賢(康爲)	
		俞同奎(心樞)	
北京工專		郭世綰(絳侯)	
北京農專		吳宗試	
成都高師		沈懋德	
北京物理學會			馬名海(仙蟠)

(代表團體) 十年七月
(有機化學)

教育部 孫洪芬

博醫會 { 伊博恩
黃彥
王啓承

中華民國醫藥學會 { 趙燭遠

中華醫學會 { 朱恆璧

江蘇省教育會 { 吳家烈
張準
陳世瑋

理科教授研究會 { 薛慶堯
曹羣

中國科學社 { 王達
孫洪芬

廣東高師 陳楓(宗南)

成都高師 賈獻仁

中華農學會

十二年七月
(生理化學)

曹惠羣

寶維廉

江鏡如

魯德馨(進修)

施爾德

余憲森

徐誦明

周威(仲奇)

俞鳳賓

王完白

吳憲

吳濟時(谷宜)

余雲岫

宋國賓

蔣乙生

王兆祺

吳濟時

周威

龐敦敏

賈禹臣

王泚川

潘贊化

本編例言

- 一 本編係就科學名詞審查會歷屆所審查，及業經公佈依性質分類編序之理化名詞（附入普通算學名詞）依字典辦法彙編而成。
- 一 本編字序以英文名為主，法文德文日文名及決定名繼之。最後立備考欄，列化學公式以及其他註釋，並列編者增補擬定之譯名，以及審查並存之名詞，以備參考。
- 一 本編名詞包括力學，物性學，熱學，磁學，電學，光學（不全），聲學（不全），化學原質，術語，無機化合物（附重要礦物名），有機化合物，理化儀器，生理化學，數學，代數學，幾何學，微積分，函數論等。
- 一 名詞中用方括者，為應用時可省略之字。用圓括者，為註釋性質之說明。
- 一 日文名之譯音者不列入。

本彙編校訂時，除參考科學名詞審查會歷屆審查公佈之理化名詞及已出版之醫學名詞彙編，動植物名詞彙編，算學名詞彙編外；關於英法德日文名詞，曾參考下列各書（普通算學理化教科書除外）：

國立編譯館：物理學名詞

礦物學名詞

化學命名原則

商務：辭源

大學叢書：高等物理學（Westphal 著周君適姚啓鈞譯）

中華：辭海

研究社：新英和大辭典（岡倉由三郎）

櫻井錠二：化學語彙

工學辭典

-
- Biedermann: Chemiker-Kalender
Blanc: Dictionnaire
Boll and Baud: Memento du Chimiste
Cassell's German Dictionary
Chevalley: The Concise Oxford French Dictionary
Dorland: The American Illustrated Medical Dictionary
Duval: Dictionnaire de la Chimie et de ses Applications
Gregory: The Condensed Chemical Dictionary
Hackh: Chemical Dictionary
Hodgman: Handbook of Chemistry and Physics
Hutchinson's Technical and Scientific Encyclopædia
Kingzett: Chemical Encyclopædia
Muret-Sander: Encyclopædic English-German and German-English Dictionary
Patterson: French-English Dictionary for Chemists
Patterson: German-English Dictionary for Chemists
Richter's Organische Chemie
Schmidt: Organic Chemistry
Weld: Glossary of Physics
本彙編校訂時，曾令三兒友信，四兒友和襄助整理，惟友和於去秋游美，友信於今春病歿，未能始終其事，斯爲可憾耳。

中華民國二十八年十月彙編者曹惠羣

英文名	法文名	德文名
1 abbreviation	abréviation	Abkürzung
2 aberration	aberration	Aberration
3 aberration, chromatic	aberration chromatique	chromatische Aberration
4 aberration, spherical	aberration sphérique	sphärische Aberration
5 abietic acid	acide abiétique (sylvique)	Abietinsäure (Sylvinsäure)
6 abnormality	anormalité	abnormität
7 abrasive	abrasif	Schleifmittel
8 abscissa	abscisse	Abszisse
9 absinthin	absinthine	Absinthinum
10 absolute	absolu	absolute
11 absolute, the	l'absolu	das Absolute
12 absorb	absorber	absorbieren
13 absorbent	absorbant	Absorptionsmittel, aufsaugender Stoff
14 absorptiometer	absorptiomètre	Absorptiometer
15 absorption	absorption	Absorption
16 absorption, electrical	absorption électrique	elektrische Absorption
17 abstraction of heat	soustraction de chaleur	Ableitung der Wärme
18 absurdity	absurdité	Ungereimtheit
19 accelerate	accélérer	beschleunigen
20 acceleration	accélération	Beschleunigung
21 acceleration, angular	accélération angulaire	Winkelbeschleunigung
22 acceleration, centrifugal	accélération centrifugale	
23 accélération, linear	accélération linéaire	lineare Beschleunigung
24 acceleration, negative	contre-accélération	
25 acceleration, normal	accélération normale	
26 acceleration, radial		
27 acceleration, tangential		Tangentenbeschleunigung
28 accelerator		Accelerator
29 acceptance of electron	acceptation de l'électron	Aufnahme von Elektronen
30 accessory	accessoire	Zuhör

日 文 名	定 名	備 考	
略語，省略	省略①		1
收差②，光行差(天)	收差③		2
色彩收差	色[線收]差④		3
球面收差	球面收差		4
	松脂酸⑤	$C_{20} H_{30} O_2$	5
異常，變則の事物	異常		6
研磨物		摩擦料	7
橫線，橫坐標	橫標⑥		8
	苦艾苷⑦	$C_{20} H_{28} O_4 \frac{1}{2} H_2 O$	9
絶對的	絶對的		10
	絶對形⑧		11
吸收	吸收⑨		12
吸收劑	吸收劑		13
吸收計	吸收計⑩		14
吸收	吸收⑪		15
	電吸收⑫		16
熱の抽出	減熱⑬		17
不合理	謬⑭		18
加速する	加速⑮		19
	加速度，加速運動⑯		20
	角加速度		21
	離心加速度		22
線加速度	線加速度⑰		23
減速度	負加速度		24
	正加速度		25
	沿徑加速度		26
	切加速度⑱		27
加速物，促進劑	加速劑，促進者(醫)		28
電 の受納		電子之受納	29
附屬，附帶物	(附帶)零件		30

acceptor

1	acceptor (atom)	accepteur	
2	accommodation	accommodement	Akkommodation
3	accord	accord	Akkorde
4	accumulator (electric) =storage cell	accumulateur (électrique)	Akkumulator (elektrischer)
5	accuracy	exactitude	Genauigkeit
6	acetal	acétal	Acetal
7	acetaldehyde	acétaldehyde	Acetaldehyd
8	acetamide, ethanamide	acétamide	Acetamid
9	acetanilide	acétanilide	Acetanilid, Antifebrin
10	acetate	acétate	Acetat, Essigsalz
11	acetic acid	acide acétique	Essigsäure
12	acetic acid, glacial	acide acétique cristallisable	Eisessig
13	acetic anhydride	anhydride acétique	Essigsäureanhydrid
14	acetimetry	acétimétrie	Acetimetrie
15	acetoacetic acid	acide acétylacétique	Acetessigsäure
16	acetoacetic ester (ether)	acétylacétate d'éthyle	Acetessigester
17	acetometer	acétomètre	Essigprüfer, Essigprober
18	acetone, dimethylketone, =propanone	acétone	Aceton
19	acetonitrile, methyl cyanide	acétonitrile	Acetonitril
20	acetophenone	acétophénone	Acetophenon
21	acetyl (group)	acétyle	Acetyl
22	acetyl chloride	chlorure d'acétyle	Acetylchlorid
23	acetyl pyrrole	acétylpyrrol	Acetylpyrrol
24	acetylacetic acid	acide acétylacétique	Acetylessigsäure
25	acetylene, ethyne	acétylene	Acetylen
26	acetylene gas	acétylene	Acetylen
27	acetylid	acétylide	Acetylid
28	acetylsalicylic acid, (aspirin)	acide acétylsalicylique	Acetylsalicylsäure
29	achillein	achilléine	Achilleinum
30	achromat		Achromat